

みんなで翻訳 ご利用にあたり の 補足資料

株式会社エイシス

最終更新日:2022/12/26 ver.1.1

みんなで翻訳

とは…

DLsiteで販売中の作品をファンが翻訳し、字幕を表示するサービスです。 ※翻訳はDLsiteによるネイティブ審査あり。

The screenshot shows the DLsite product page for the audio work "180秒で君の耳を幸せに出来るか?". The page includes a search bar, navigation tabs, and product details. A red box highlights the "言語" (Language) selection menu at the bottom, which includes options for Japanese, English, Simplified Chinese, Traditional Chinese, and Korean.

日本語版

DLsiteで
音声作品を販売

This is an example of the original Japanese audio player interface. It shows the product cover art, a progress bar, and playback controls. The title is "180a04_01_『友達の子達は友達なのか…』 Can I Make Your Ears Happy in 180 Seconds? Can I...".

日本語+字幕ファイル
(みんなで翻訳)

字幕ファイル付きの
音声作品を販売

This is an example of the audio player interface with English subtitles. The subtitle text "What? You came here to see me?" is overlaid on the video player area. The title is "180a04_01_Is a friend of a friend r... [ENG Sub] Can I Make Your Ears Happy in 180 S...".

ファンが翻訳
字幕ファイルを追加

※字幕版は別IDで販売します。

みんなで
翻訳とは？

ポイント 1

みんなで翻訳の利用により、既に販売されている音声作品の内容（シナリオや台本）を他言語に翻訳し、その字幕を付けた作品が販売されます。

ポイント 2

既に販売されている音声作品の内容（シナリオや台本）に関する著作権（翻訳権を含みます）は、サークル様に帰属し、またはサークル様が第三者から許諾を得ています。

以上より、DLsiteは、みんなで翻訳を利用して既に販売されている音声作品を他言語に翻訳し、その字幕を付けた作品を販売することについて、サークル様にてご決定できるものと考えております。しかしながら、もしサークル様にて声優様または声優事務所様との調整が必要と判断される場合には、2者間でご検討の上、ご決定をいただければと思います。

みんなで翻訳
利用にあたり
弊社としての
見解表示

弊社としての見解

- ① サークル様は、音声作品の内容（シナリオや台本）に関する著作権（翻訳権を含みます。）を包括的に保有している（※）か、あるいはDLsiteで販売する正当な権限を適法に有しております。

※個別の契約がある場合、それぞれの契約内容が優先されます。

- ② 上記①により、当社は、みんなで翻訳を用いて、既に販売されている音声作品の内容（シナリオや台本）を他言語に翻訳し、その字幕を付けた作品を販売することについては、サークル様にてご決定できるものと考えております。

- ③ 当社の見解は以上①、②の通りです。

しかしながら、もしサークル様にて声優様または声優事務所様との調整が必要と判断される場合には、2者間でご検討の上、御決定いただければと思います。

